Porównanie tłumaczeń Hioba 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głodny pożre jego żniwo, wygarną je po same ciernie,\* a zazdrosny? Spragnieni\*\* będą bogactwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głodni pożrą jego żniwo, wygarną je aż po ogrodzenie, a zazdrośni? Tęsknić będą za jego mieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego żniwo głodny pożera, wydobywa je spośród *samych* cierni, a chciwy pochłania ich bogactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żniwo jego głodny pożre, i z samego ciernia wybierze je; a połknie chciwy bogactwa takowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego żniwo głodny zje, a samego porwie zbrojny, a pragnący będą pić bogactwa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich żniwo zjada głodny lub do kryjówek zanosi; chciwi bogactwa ich pragną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głodny pożera jego żniwo, nawet spośród cierni je wydobywa, a chciwi pożądają jego majątku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plony jego zjada głodny, wybiera je nawet spośród cierni, a chciwy zagarnia jego majątek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek głodny zje jego zbiory, wydobędzie je nawet spod cierni, a chciwiec zagrabi majętność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym, co on nagromadził, pożywi się głodny i ci, którzy pośród cierni szukają pożywienia; chciwi rozgrabiają jego dobra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо праведні зїдять те, що ті зібрали, вони ж не будуть вийняті зі зла, хай їхня сила виціджена буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego żniwo pochłania głodny, wydobywa je nawet spośród cierni, gdyż spragnieni łakną jego dobra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co on zbierze, to zjada ktoś głodny; i nawet z haków rzeźniczych ktoś to zabiera, a sidło chwyta ich środki utrzymania. |

1. 1) ciernie, צִּנִים (tsinnim), hl 2, por. Prz 2 2:5: Idiom: (1) do ostatniego ziarna; (2) po żywopłot grodzący pole; (3) nawet spod cierni (okrywających zebrane żniwo przed zwierzętami), <x>220 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spragnieni, צַּמִים (tsammim), hl, lub: sidła (jak w MT), choć raczej forma צְמֵאִים , czyli: spragnieni. [↑](#footnote-ref-3)